



# CiberEduca.com

Psicólogos y pedagogos al servicio de la educación

[www.cibereduca.com](http://www.cibereduca.com)



**V Congreso Internacional Virtual de Educación  
7-27 de Febrero de 2005**

## **SEGUNDO CICLO DE LA LICENCIATURA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN FORMATO SEMIPRESENCIAL EN LA UNIVERSIDAD DE VIC<sup>1</sup>**

Marcos Cánovas

Universidad de Vic

---

[1] *Grupo de investigación Pedagogía Interactiva, Universidad de Vic.*

*Trabajo financiado gracias a la beca otorgada por el DURSI (Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació) de la Generalitat de Catalunya, 2003 MQD, 00062.*

**Resumen:** La Facultad de Ciencias Humanas, Traducción y Documentación de la Universidad de Vic ofrece desde el curso 2001-2002 el segundo ciclo de la licenciatura de Traducción e Interpretación en formato semipresencial o de *blended learning*, con el apoyo de entornos virtuales de enseñanza. En la presente comunicación se realiza una descripción del diseño del curso; se tendrán especialmente en cuenta aspectos como el entorno didáctico, el papel del profesorado, la perspectiva de los estudiantes, los factores afectivos que intervienen, la coordinación de los estudios y las ventajas y peligros del modelo.

### ***Necesidades de formación y entornos educativos***

Al tiempo que la cifra de estudiantes de veinte años de edad o menos que llegan a la Universidad procedentes de la enseñanza secundaria se ha estancado en los últimos años en el ámbito estatal, la demanda de formación continua va en aumento. La exigencia de reciclaje profesional, en la mayoría de especialidades en periodos de tiempo cada vez más cortos, o el deseo de cambiar de ámbito de trabajo, hacen necesaria la formación de la persona a lo largo de toda la vida. Las instituciones universitarias deben ser conscientes de esta realidad y prepararse para atender satisfactoriamente las demandas de estudiantes que no responden al perfil clásico del alumno de veinte años. Para empezar, suele tratarse de personas con obligaciones laborales y familiares, por lo que no disponen de la jornada completa para asistir al centro de estudios. Por la misma razón, tampoco pueden emplear demasiado tiempo en desplazamientos, y mucho menos trasladarse a vivir a otra ciudad si resulta que la institución educativa que eligen está

lejos de su lugar de residencia. Consciente de esta realidad, la Facultad de Ciencias Humanas, Traducción y Documentación de la Universidad de Vic decidió ofrecer, a partir del curso 2001-2002, la licenciatura de Traducción e Interpretación en formato semipresencial.

Se trata de un modelo de *blended learning*, que combina sesiones presenciales en las instalaciones de la universidad con el trabajo a distancia de los estudiantes. Las sesiones presenciales se realizan en sábado, para interferir lo menos posible con la jornada laboral de los estudiantes. Están programados tres sábados por cuatrimestre. El objetivo de las sesiones presenciales es, básicamente, dar orientaciones generales con respecto a las diversas materias y establecer y mantener los contactos personales que pueden motivar favorablemente al estudiante. Las personas que trabajan a distancia a menudo pueden sentirse aisladas o inseguras, precisamente por la falta de contacto directo. La oportunidad de hablar personalmente con el profesorado y con los demás alumnos permite compartir inquietudes y soluciones a los problemas y aumenta la confianza del alumno en sí mismo y en el entorno. En algunas asignaturas, además, por la misma naturaleza de la materia, las prácticas son especialmente importantes y, en estos casos, se asigna más tiempo de contacto: sucede, por ejemplo, en las lenguas extranjeras y en interpretación (sin embargo, también hemos aplicado soluciones para que los estudiantes puedan realizar prácticas de audio en sus propios equipos y mandarlas después a los profesores<sup>2</sup>). Esto, además, permite que pueda seguir los estudios el sector de estudiantes que, por razones de excesiva distancia o de otro tipo, no puede asistir tampoco a las clases de los sábados. De esta manera, solo es absolutamente

---

<sup>2</sup> Ver el sitio web Poor Technology Group: <http://www.uvic.es/fchtd/especial/en/ptg/ptg.html>

imprescindible acudir a los exámenes, que tienen lugar en las convocatorias de febrero, junio y septiembre y que se concentran en cada una de ellas en un fin de semana.

### ***El campus virtual***

Las sesiones de los sábados, por lo tanto, solo cubren una parte de las necesidades de los estudiantes, de manera que es necesario un entorno que aporte todo lo demás. Este entorno lo ofrece el campus virtual de la Universidad de Vic. El campus virtual proporciona al estudiante:

- Una cuenta de correo electrónico vía web.
- Acceso a las aulas virtuales de cada una de las asignaturas.
- Acceso a servicios de la biblioteca y secretaría.
- Información sobre el calendario académico, las actividades de la universidad, etc.
- Los datos de su propio expediente académico y las notas provisionales de las diversas asignaturas.
- Contacto con un tutor.
- Ayudas: enlaces a las descargas de programas (gratuitos) que se pueden necesitar o contacto con el área de apoyo a la docencia virtual para resolver posibles problemas (en horas laborables, la consulta se resuelve en tiempo real; si no, el estudiante envía un correo electrónico).

El correo, obviamente, facilita los contactos directos de los estudiantes con el profesorado y entre los mismos estudiantes y está enlazado con las aulas virtuales, de manera que, desde cada una de ellas, y seleccionando el nombre de uno o varios de los miembros del grupo o el del profesor, con un clic del ratón se pueden crear mensajes

con los destinatarios ya fijados. Y es precisamente el aula virtual el elemento que nos interesará describir aquí, como central en el entorno educativo propuesto. Al entrar en un aula, el estudiante se puede encontrar con un aviso del profesor referido a cuestiones o indicaciones de última hora. Después, ve los diferentes apartados. El docente tiene libertad para crear y organizar carpetas con el material, pero los elementos básicos se centran en los módulos de trabajo y en las actividades basadas en estos módulos. Al mismo tiempo, el estudiante tiene a su disposición la evolución temporal de la asignatura a lo largo del cuatrimestre con la información sobre las fechas clave de las diversas actividades y un espacio de tablón de anuncios. Igualmente, encontrará foros de discusión (en general, se propone un mínimo de dos foros didácticos evaluables por asignatura y cuatrimestre). Hay un lugar para realizar las entregas de actividades y un listado con todos los alumnos del grupo (desde el que, como se decía, se pueden enviar mensajes). He aquí una imagen de una de las aulas:



## ***Papel del profesorado***

Sin embargo, si bien es cierto que el entorno virtual proporciona los medios necesarios, lo que sostiene el modelo es la orientación que da el profesorado a las asignaturas. No se puede hablar de un diseño totalmente uniforme de las materias, porque es bueno que la enseñanza universitaria refleje las sensibilidades y orientaciones diversas de los departamentos y del profesorado, pero sí que se pueden mencionar unos cuantos rasgos que trazan el perfil que se intenta dar a estos estudios. En la línea de lo que marca el Espacio Europeo de Educación Superior, el enfoque está centrado en el estudiante y en el proceso de aprendizaje; las líneas pedagógicas del constructivismo social cuadran adecuadamente con el diseño que se pretende aplicar<sup>3</sup>. El papel del profesor tiene que ser dinámico y debe dejar constantemente huella de su presencia en el aula: los estudiantes no deben sentirse nunca abandonados. Precisamente, se considera fundamental que el estudiante se sienta cómodo con el trabajo a distancia y con los condicionantes que impone el medio. El profesorado, además, tiene que estar dispuesto a incorporar las herramientas digitales que van a servir a los estudiantes en el mundo profesional. En el campo de la traducción, el manejo de las funciones avanzadas del procesador de textos, las herramientas de traducción asistida, las bases de datos terminológicas o la búsqueda de recursos documentales en Internet son, todas ellas, posibilidades que se pueden integrar perfectamente en un entorno de aprendizaje virtual y en las actividades asociadas<sup>4</sup>. También cabe recurrir a herramientas diversas que se

---

<sup>3</sup> Sobre el constructivismo social aplicado al ámbito de la traducción, ver Kiraly (2000). Ver también la ponencia de María González Davies y Lucrecia Keim “La enseñanza virtual: ¿Un método ideal? ¿Un método?”, presentada en este mismo V Congreso Internacional Virtual de Educación.

<sup>4</sup> Como muestra de posibles orientaciones de las actividades, ver González Davies (2003), Cánovas (2004).

ajusten a las necesidades que puedan tener las asignaturas en un momento dado y que no están integradas en el campus virtual, como por ejemplo las de comunicación sincrónica (*chats*)<sup>5</sup>.

### ***Aspectos afectivos***

En este sentido, hay que tener presente que los elementos afectivos de contacto directo que proporciona la clase presencial están ausentes en la comunicación electrónica. Por ejemplo, la entonación, los gestos o las miradas no se reflejan en un mensaje de correo electrónico: si es el profesor quien lo va a enviar, debe ser cuidadoso al redactar las frases, porque al faltar todos estos niveles de comunicación no verbal, el mensaje podría resultar excesivamente frío y hasta desagradable para el estudiante (el empleo de *emoticones* puede, en este sentido, ser una ayuda). Es esencial llevar al alumno a fomentar la autoestima y alejarlo de la inseguridad y la ansiedad (ver Arnold, 2000; Cánovas, 2003). Igualmente, no hay que olvidar que la comunicación debe ser muy clara, y es importante que el estudiante sepa desde el principio lo que se va a encontrar en la asignatura. El efecto perturbador de las improvisaciones y ambigüedades, que en una clase presencial se puede atenuar con el diálogo directo, resultará mucho peor en un curso que se realice a distancia.

### ***Coordinación de los estudios***

La función de coordinación debe velar por que el profesorado se ajuste a los requerimientos mínimos establecidos, en cuanto a la presentación de la asignatura y los

---

<sup>5</sup> Acerca del uso didáctico de recursos digitales fácilmente asequibles, véase la ponencia “Herramientas de comunicación y de trabajo cooperativo en entornos didácticos” presentada en este mismo V Congreso Internacional Virtual de Educación (Richard Samson y Marcos Cánovas, 2005).

materiales, el control de las actividades y la comunicación con los estudiantes. Por ejemplo, es conveniente que las actividades estén bien secuenciadas y en ningún momento se produzca un hueco en el que los estudiantes no sepan qué hacer, y también es importante que la corrección de los trabajos se envíe en el periodo pactado. Por otro lado, hay que seguir y atender de cerca a los estudiantes, puesto que, como ya se ha apuntado, por el hecho de sentirse alejados físicamente y no poder establecer una comunicación personal con el profesorado, pueden vivir con intensidad problemas que, en principio, podrían ser menores.

### ***Ventajas y peligros del modelo***

En el diseño educativo que se ha perfilado hasta aquí se han destacado los elementos que constituyen sus puntos fuertes, pero también es posible detectar algunos peligros nada desdeñables que acechan y pueden entorpecer el desarrollo del aprendizaje. De entrada, es cierto que el estudiante con poca disponibilidad personal se encuentra con un ámbito muy flexible no solo desde el punto de vista del horario, sino también de la ubicación: puede realizar mucho trabajo sin moverse de casa. Además, en el caso de la traducción, un entorno eminentemente digital acerca a este estudiante a la realidad de la práctica profesional que hallará en una futura inserción o recolocación. Se pierde la presencia del profesorado, pero se gana en medios por los que llega la información: a la vía textual se le añaden todo tipo de recursos multimedia. Pensemos en las implicaciones que tiene todo esto para la docencia de materias como las lenguas extranjeras, la interpretación, el doblaje y la subtitulación o la traducción subordinada a determinados formatos de imagen (publicidad, páginas web...). Asimismo, la institución docente puede ampliar el ámbito de captación de estudiantes con una dotación de recursos que, de entrada, no tiene por qué ser espectacular ni excesivamente costosa,



sino que puede crecer de forma paralela a la demanda. Igualmente, bien motivado, el profesorado se puede encontrar con un reto profesional estimulante, que le lleve a implicarse positivamente en el proyecto y a responder con un elevado nivel de creatividad.

Ahora bien: como se decía arriba, un proyecto de este tipo no está exento de peligros. Por ejemplo, retomando el último aspecto mencionado en el párrafo anterior, si el profesorado no recibe una motivación y una compensación adecuada, puede vivir el cambio no como un reto sino como una pesada sobrecarga de trabajo (necesidad de habituarse a un entorno nuevo, preparación de materiales, correcciones, tutorías a distancia...). Igualmente, si la institución educativa no realiza unas adaptaciones mínimas (y, de entrada, como se decía, no tan costosas), las inercias de la antigua manera de funcionar lastrarán pesadamente los intentos de innovación. El mayor cambio, aun siendo fundamental el tecnológico, afecta a la mentalidad de las personas, y tiene que estar apoyado por un compromiso y liderazgo institucional. Por otro lado, como se decía arriba, los materiales confeccionados tienen que favorecer la dinámica de las clases y también deben reflejar una diversidad de puntos de vista teóricos y metodológicos, y no caer en una homogeneidad empobrecedora (aunque tampoco deben romper la coherencia del modelo). El estudiante, por su parte, tendrá que realizar buena parte de la actividad por su cuenta. Las herramientas de comunicación electrónica facilitan el contacto con la comunidad educativa, pero, aun así, depende de sí mismo en cuanto a horarios y disciplina de trabajo dependen. Mal enfocado, esto es algo que puede llevar al abandono de los estudios, pero si se utiliza como refuerzo del aprendizaje y para aumentar la autonomía del estudiante, las consecuencias positivas para la futura inserción en el mundo laboral son claras.

En definitiva, ser conscientes de todo ello e intentar dar las orientaciones adecuadas tiene que servir para canalizar convenientemente los esfuerzos y lograr una formación satisfactoria de los estudiantes, con la vista puesta en un perfil de profesionales con iniciativa y capaces de responder de manera competente a las demandas del mercado.

## ***Referencias***

Arnold, Jane, 2000 (ed.). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.

Cánovas, Marcos, 2003: Solo en casa III: la autonomía del estudiante y los factores afectivos en los cursos semipresenciales, en las VII Jornadas de Traducción de la Universidad de Vic: *Interfaces. Acercando la pedagogía de la traducción y de las lenguas extranjeras* (27 y 28 de marzo de 2003) ([http://www.uvic.es/fchtd/\\_fitxers/jornades\\_2003/inici\\_es.html](http://www.uvic.es/fchtd/_fitxers/jornades_2003/inici_es.html)).

Cánovas, Marcos, 2004. “Diseño e impartición en un entorno digital de una asignatura de traducción especializada jurídica y económica”. [http://www.uvic.es/recerca/\\_fitxers/impart\\_digital\\_trad\\_esp.pdf](http://www.uvic.es/recerca/_fitxers/impart_digital_trad_esp.pdf)

González Davies, Maria, 2003 (coord.). *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro.

González Davies, María; Keim, Lucrecia; 2005. “La enseñanza virtual: ¿Un método ideal? ¿Un método?”, V Congreso Internacional Virtual de Educación CIVE 2005.

Kiraly, Don, 2000. *A Social Constructivism Approach to Translator Education*.  
Manchester y Northampton: St. Jerome Publishing.

Poor Technology Group: <http://www.uvic.es/fchtd/especial/en/ptg/ptg.html>

Samson, Richard; Cánovas, Marcos, 2005. “Herramientas de comunicación y de trabajo cooperativo en entornos didácticos”, V Congreso Internacional Virtual de Educación CIVE 2005.

©CiberEduca.com 2005

La reproducción total o parcial de este documento está prohibida  
sin el consentimiento expreso de/los autor/autores.

CiberEduca.com tiene el derecho de publicar en CD-ROM y  
en la WEB de CiberEduca el contenido de esta ponencia.

**® CiberEduca.com es una marca registrada.**

**©™ CiberEduca.com es un nombre comercial registrado**